

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก

ตารางวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำเรียกขาน

ตารางที่ 5 กลวิธีการแปลคำเรียกงานตามกรอบทางสังคมวัฒนธรรม

ลำดับที่ 1 ฉากที่ 1 มาร์ค ถามบริดเจทในห้องนอนที่บ้านของบริดเจท Page 4 / หน้า 16									
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย		
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์			
Mark: Bridget , will you stop. Bloody. Staring at me when I am asleep. Go find something to do. มาร์ค: บริดเจท หยุดทำบ้าๆ ได้ไหม มานั่งมองเวลาผมหลับทำไม ไปหา อะไรอื่นทำไป	[Bridget ,...] [บริดเจท ...] 1. ชื่อเฉพาะ Bridget = ชื่อเฉพาะ บริดเจท	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสาม (คู่รัก)	ไม่เป็นทางการ	1. ชื่อเฉพาะ Bridget ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่าน ภาษาไทย ว่า บริดเจท ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟัง เป็นผู้รักของผู้พูด ทั้งสองมี สถานภาพที่เท่าเทียมกัน . และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ต่อว่ากันอยู่ ในห้องนอน ผู้แปลเลือกใช้ ชื่อเฉพาะบริดเจท เท่านั้น		

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 1 ภาคที่ 1 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
[..., will you stop.] [.....หยุดทำบ้าง...] 2. คำสรรพนามบุรุษ ที่ 2 you =		ละไม่แปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (ผู้รัก)	ไม่เป็นทางการ	2. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีละไม่แปล โดยตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ในบทแปลออกเนื่องจากวัฒนธรรมการใช้ภาษาในสังคมไทย นิยมการพูดประโยคที่ละประธานในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 1 จากที่ 1 (ต่อ)		การอบรมสัมมนา					คำอธิบาย	
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย	คำอธิบาย	คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์		
3. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I, me ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดย คำว่า me ในตำแหน่งที่ 1 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 2 ว่า ผม ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟัง ผู้พูดเป็นผู้รักของผู้ฟัง ทั้งสองมีสถานภาพที่ เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้ช่วยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ต่อกันอยู่ ในห้องนอน ผู้แปลเลือกใช้ คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม	[...Starting at me when I am asleep. ...]	รวมคำแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (ผู้รัก)	ไม่เป็นทางการ	3. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I, me ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดย คำว่า me ในตำแหน่งที่ 1 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 2 ว่า ผม ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟัง ผู้พูดเป็นผู้รักของผู้ฟัง ทั้งสองมีสถานภาพที่ เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้ช่วยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ต่อกันอยู่ ในห้องนอน ผู้แปลเลือกใช้ คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม	3. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I, me ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดย คำว่า me ในตำแหน่งที่ 1 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 2 ว่า ผม ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟัง ผู้พูดเป็นผู้รักของผู้ฟัง ทั้งสองมีสถานภาพที่ เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้ช่วยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ต่อกันอยู่ ในห้องนอน ผู้แปลเลือกใช้ คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม
	[มานั่งมองเวลาผมหลับ ทำไม]							

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 2 ฉากที่ 12 ช่วงภาพพูดกับบริดจ์และเชอร์วู้ดโกที่บ้านของเชอร์วู้ดโก Page 15/ หน้า 25									
บทสนทนา		ประเภท		ทงวิธี		กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
		คำเรียกขาน		การแปล		วัย		โอกาส	
Cameraman: Oh <u>you're</u> here, are <u>you</u> ? Don't feel <u>you</u> have to let us know or anything.		[Oh <u>you're</u> here, are <u>you</u> ? Don't feel <u>you</u> have to let us know or anything.]		ละไม่แปล		หญิง		ผู้ใหญ่	
ช่างภาพ: อ้อ...อยู่ที่นั่นนี่เอง		[อ้อ...อยู่ที่นั่นนี่เอง						คนคู่ในเคซ (เพื่อนร่วมงาน)	
พร้อมเมื่อไหร่ ก็บอกพวกผมแล้วกันนะ		พร้อมเมื่อไหร่ ก็บอกพวกผมแล้วกันนะ						ไม่เป็นทางการ	
								สถานการณ	

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 3 ภาคที่ 15 วิชาวัดโทรศัพท์หาบริดจ์ที่บ้าน Page 17 หน้า 27

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
Richard: Bridget , I want to see you in my office at 9 o'clock tomorrow. Before the meeting. That's 9 a.m. not 9 p.m. Morning. Daylight. I don't know how else to put it, really. Just bloody well make sure you're there.	[Bridget,] [บริดจ์เอ้า.....] 5. ชื่อเฉพาะ Bridget = ชื่อเฉพาะ บริดจ์	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อนร่วมงาน)	ไม่เป็นทางการ	5. ชื่อเฉพาะ Bridget ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่านภาษาไทย ว่า บริดจ์เอ้า ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นลูกน้องร่วมงานของผู้พูด อยู่ในตำแหน่งงานที่ต่ำกว่าและผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่โทรศัพท์เรียกให้มาทำงาน ผู้แปลเลือกใช้ชื่อเฉพาะบริดจ์เท่านั้น

วิชาวัด: **บริดจ์เอ้า** ฉันอยากพบเธอ
พรุ่งนี้เช้า 9 โมงตรง ที่ออฟฟิศฉัน
ก่อนประชุม เข้าใจนะ แก่ โมงเช้าไม่ใช่
เก้าโมงเย็น ตอนกลางวันท้องฟ้ามี
แดด ไม่รู้จะพูดยังไงให้ชัดเจนได้
อีกแล้ว

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 3 ภาคที่ 15 (ต่อ)		การอบรมสังคมวัฒนธรรม						คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กวีวิธี การแปล	เพศ			โอกาส		
			วัย	ระดับ	สัมพันธภาพ	สถานการณ์		
อย่าสายเค็ดขาด	[...I want to see I don't know how else to put it, really.]	รวมคำแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อนร่วมงาน)	ไม่เป็นทางการ		6. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดยคำว่า I ในตำแหน่งที่ 2 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 1 ว่า ฉัน ซึ่งความสับสนของผู้พูดเป็นหัวหน้างานของผู้ฟัง อยู่ในตำแหน่งที่สูงกว่า และผู้พูดเป็นผู้ช่วยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ผู้พูดแสดงอำนาจเหนือกว่า ไม่ยอมตนโดยโทรศัพท์ออกคำสั่งให้ผู้ฟังทำงาน ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน
	[ฉันอยากพบ.....							
	ตอนกลางวันท้องฟ้ามีแดด ไม่รู้จะพูดยังไงให้ชัดกว่านี้ได้อีกแล้ว...]							
	6. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน							

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 3 จากที่ 15 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	
				หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อนร่วมงาน)	
	[...see you in my office at 9 o'clock tomorrow..... Just bloody well make sure you're there.]		รวมคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	ไม่เป็นทางการ	7. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดย คำว่า you ในตำแหน่งที่ 2 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 1 ว่า เธอ ซึ่งความสัมพันธภาพ ผู้ฟังเป็นลูกน้องร่วมงานของผู้ พูดและผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัย ผู้ใหญ่ อยู่ในตำแหน่งงานที่ ต่ำกว่า ในสถานการณ์ที่ โทรศัพท์ออกคำสั่งให้ผู้ฟัง มาทำงาน ผู้แปลเลือกใช้คำ สรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ
	[...อยากพบเธอพรุ่งนี้เช้า 9 โมงตรง ที่ออฟฟิศฉัน ไม่รู้จะพูดยังไงให้ ชัดเจน นี่ได้อีกแล้วอย่า สายเด็ดขาด]						
	7. คำสรรพนามบุรุษ you = คำสรรพนามบุรุษ ที่ 2 เธอ						

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 4 วันที่ 26 บริดเจ็ทรับรองแกรี่ช่างซ่อมบ้านที่พบกันเป็นครั้งแรกในบ้านของเธอ Page 30/ หน้า 37

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ	โอกาส	
Bridget: Would you care for some tea or coffee?	[Would you care for some tea or coffee?]	จะไม่แปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า	ไม่เป็นการ	8. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีจะไม่แปล โดยตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ในบทแปลออก เนื่องจากวัฒนธรรมการใช้จำนวนภาษาในสังคมไทยนิยมพูดคำนามที่ละประธาน ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นการ
บริดเจ็ท: รับชาหรือกาแฟดีคะ	[รับชาหรือกาแฟดีคะ]				(คนที่พบบันครั้งแรก)		
Gary: Yeah. Cup of tea. Four sugars but don't stir it	8. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you =						
แกรี่: ดีเหมือนกันครับ ขอชาใส่น้ำตาล 4 ช้อน แต่ไม่ต้องคน							
Bridget: Right, right.							
บริดเจ็ท: ได้เลยคะ ได้เลย							
Gary: No milk or sugar?							
แกรี่: ไม่มีนม ไม่มีน้ำตาล							
หรือ							

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 4 ภาคที่ 26 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม						คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท	การแปล	กลวิธี			โอกาส		
			คำเรียกขาน	เพศ	วัย	ระดับ	สถานการณ์	
Bridget: The milk's, er, just run out and actually I don't know anybody who takes sugar in tea... though of course it's great to ... er ... to take sugar, I'll just pop to the shop. บริดเจ็ต: นมนี้หมดแล้ว...พอดีคนที่บ้านฉันไม่มีใครใส่น้ำตาลในชาเลย แม้ว่า เอ้อ...ใส่น้ำตาลแล้วมันจะอร่อยก็ตาม ออกไปซื้อน้ำตาลเดี๋ยวนะ	[... I don't know anybody who takes sugar in tea..., I'll just pop to the shop.] [...พอดีคนที่บ้านฉันฉันไม่มีใครใส่น้ำตาลในชาเลย แม้ว่า เอ้อ...ใส่น้ำตาลแล้วมันจะอร่อยก็ตาม ออกไปซื้อน้ำตาลเดี๋ยวนะ] 9. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = ...	จะไม่แปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (คนที่พบกันครั้งแรก)	ไม่เป็นทางการ	9. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีจะไม่แปล โดยตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 1 ในบทแปลออก เนื่องจากผู้แปลปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาไทย	

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 5 ฉากที่ 27 ริชาร์ด ฟินช์ ส่งงานบริดเจ็ตในสำนักงาน Page 31-32 หน้า 39									
บทสนทนา	ประเภท	คำเรียกงาน	กลวิธี	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย	
				เพศ	วัย	ระดับ	สถานภาพ		
Richard: <u>Bridget!</u> Right. <u>You're</u> crap but <u>you're</u> off the hook. They love it upstairs. Loved it. Loved it. We have a proposition. I'm thinking bunny girl, I'm thinking Gladiator, I'm thinking canvassing MP. I'm thinking Chris Serle meets Jerry Springer meets Anneka Rice meets Zoe Ball meets Mike Smith off the <i>Late, Late Breakfast Show</i> .		[<u>Bridget!</u> Right.] [บริดเจ็ต! นี...] 10. ชื่อเฉพาะ Bridget = ชื่อเฉพาะ บริดเจ็ต	เปิดตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อนร่วมงาน)	ไม่เป็นทางการ	10. ชื่อเฉพาะ Bridget ใช้กลวิธีเปิดตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่านภาษาไทยว่า บริดเจ็ต ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นลูกน้องร่วมงานของผู้พูด อยู่ในตำแหน่งงานที่ดีกว่า และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ออกคำสั่งให้มาทำงาน ผู้แปลเลือกใช้ชื่อเฉพาะบริดเจ็ต เท่านั้น	

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 5 ฉากที่ 27 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กวีวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
ริชาร์ด: บริคเจท! นี่...เธอนะช่วย แต่ เธอรอดตายวะ พวกข้างบนชอบบราย งานของเธอมาก ชอบมาก...ก...ก... ชอบมากๆ เรามีแผน ฉันกำลังคิดถึง นางกระต่าย ฉันกำลังคิดถึงกลาดีเอ เตอร์ส ฉันกำลังคิดถึงการหาเสียงของ ส.ส. คิดถึงการให้คริสเซอร์สกับเจอร์รี สปริงเกอร์ พบกับแอนเนกาไรซ์ พบ กับ โซอี บอลล์ จากรายการเลต, เลต เบรกฟาสต์ โซว พบกับ ไมค์ สมิธ.	[You're crap but you're off the hook.] [เธอนะช่วย แต่เธอรอด ตายวะ] 11. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อนร่วมงาน)	ไม่เป็นทางการ	11. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีโดยตรง ด้วย คำว่า เธอ ซึ่งความสัมพันธ์ ของผู้ฟังเป็นลูกน้องร่วมงาน ของผู้พูด อยู่ในตำแหน่งงาน ที่ต่ำกว่าและผู้ฟังเป็นผู้หญิง วัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ กล่าวคำประชัน ผลการทำงานของผู้ฟัง ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 เธอ		

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 5 ภาคที่ 27 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม						คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท	ทจวรี	เพศ	วัย	ระดับสัมพันธ์ภาพ	โอกาส	คำอธิบาย	
	คำเรียกงาน	การแปล						
Bridget: What? บริดเจท: อะไรนะคะ	[I'm thinking bunny girl, I'm thinking Gladiator, I'm thinking canvassing MP. I'm thinking Chris Serle meets Jerry ...] [ฉันกำลังคิดถึงนางกระต่าย ฉันกำลังคิดถึงกลาดิเอเตอร์ส ฉันกำลังคิดถึงการหาเสียงของ ส. ส. คิดถึงการใช้คริสเซอร์สกับเจอร์รี]	รวมคำแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อนร่วมงาน)	ไม่เป็นทางการ	12. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีรวมคำแปลโดยคำว่า I ในตำแหน่งที่ 4 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 1, 2 และ 3 ว่า ฉัน ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นหัวหน้างานของผู้ฟัง อยู่ในตำแหน่งที่สูงกว่าและ ผู้พูดเป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์เสนอความคิดเรื่องงาน ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน	

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 6 ฉากที่ 29 ช่วงก่อนเกรี้ยวข่มขู่บ้านของบริดจ์ Page 32-35 หน้า 40-42

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กวีวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์	
Gary: What do you think? เกร์: คุณว่าเป็นใจ	[What do you think?] [คุณว่าเป็นใจ]	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คน ไม่คุ้นเคย (คนที่พบกัน เป็นครั้งที่ 2)	ไม่เป็นทางการ	13. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรง ด้วย คำว่า คุณ ซึ่งความสัมพันธ์ ของผู้ฟังเป็นผู้ที่พบกับผู้พูด เป็นครั้งที่สอง อยู่ใน ตำแหน่งผู้ให้งานทำ และ ผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์สอบถาม ผลการทำงานของตน ผู้แปล เลือกใช้คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 คุณ
Bridget: They're great! They're great! There's one little thing. Do you think you could make it so the supports are all in line with each other?	13. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ						
บริดจ์: เข้มมมาก เข้มมมาก มีอยู่นิด เดียว...คุณว่าคุณจะช่วยให้ไอเท็ม ชิ้นมันอยู่ในแนวเดียวกัน ได้ไหม							
Gary: Yeah, well, you see the problem is it's your							

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 6	บทสมทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	
	electric cable, because if I plug the wall here it'll short-circuit the lot. The only thing I could do is take them out and put rivets under the awlings. Course you'll need a new raw-gidge. I suppose I could put up an RSJ and suspend them.	[...Do you think you could make it so the supports are all in line with each other?] [...คุณว่าคุณจะช่วยทำให้ ใต้ที่ค้ำยันมันอยู่ในแนวเดียวกันได้ไหม]	แปลตรง	ชาย	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนที่พบกัน เป็นครั้งที่ 2)	14. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรง ด้วยคำว่า คุณ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นผู้ที่มาพบกับผู้พูดเป็นครั้งที่สอง อยู่ในตำแหน่งที่สั่งงานให้ผู้ฟังทำ และผู้ฟังเป็นผู้ช่วยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ออกคำสั่งให้ทำงานในบ้าน ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 6 ภาคที่ 29 (ต่อ)		การอบรมสัมมนา					คำอธิบาย	
บทสนทนา	ประเภทคำบรรยาย	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย	
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์		
ได้เข้ามาเจอ คุณต้องเปลี่ยนรอร์ กิดก์ ผมจะขึ้นอาร์เอส และเขามันไว้ Bridget: What about these shelves..? บริดเจท: แล้วชั้นนี่ล่ะ ว่าง Gary: Well. If you want them all in line, I'll have to move your leads, and that'll mean stripping the plaster off unless we rawl in a 3 by 4 of MDF. I mean if you'd told me you wanted them symmetrical before I'd have	[..., well, you see the problem is it's your electric cable, Course you'll need a new raw- gidge.] [...คืออย่างนี้ ปัญหาบ้านอยู่ ที่สายเคเบิล ไฟฟ้าของคุณ คุณต้องเปลี่ยนรอร์ กิดก์...] 15. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ	รวมคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนที่พบกัน เป็นครั้งที่ 2)	ไม่เป็นทางการ	15. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ให้กลวิธีรวมคำแปล โดยคำว่า you ในตำแหน่งที่ 1 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 2 ว่า คุณ ซึ่งความสับสน ของผู้ฟังเป็นผู้ที่พบกับผู้พูด เป็นครั้งที่สอง และผู้ฟังเป็น ผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ผู้ฟังรับฟัง คำอธิบายลักษณะการซ่อม บ้าน ผู้แปลเลือกใช้ คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ	

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 6 วันที่ 29 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
			วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
know, wouldn't I? I suppose I could do it now. Have you got any food in? แกรี่: คืออย่างนี้ ถ้าคุณอยากให้นั้น เป็นแนวเดียวกันละก็ ผมต้องเอาแผ่น ตะกั่วคลุมหลังคาออก ซึ่งหมายความว่า จะต้องรื้อปูนก่อน เว้นเสียแต่ว่า เรา จะฝังเอ็มเคเอฟ 3x4 ผมหมายความว่า คุณน่าจะบอกก่อนว่าคุณอยากได้ ชั้นเสมอกันสองข้าง ผมจะทำได้ทำให้ ถูกใจ ผมจะทำด้วยไม้เลยแล้วกัน คุณ มีอาหารมั๊ย	[... if I plug the wall here ... The only thing I could do is take them out and put rivets under the awnings. I suppose I could put up an RSJ and suspend them. ...ถ้าผมจะผนังตรงนี้ ...เท่าที่ หอทำได้ก็รื้อชั้นออก แล้ว ตอกหมุดได้เข้มเจาะ ...ผมจะ ขึ้นอาร์เอสเจ และแขวนมันไว้ 16. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I, me = คำสรรพนามบุรุษที่ 1 RM	รวมคำแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนที่พบกัน เป็นครั้งที่ 2)	16. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I, me ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดย คำว่า I ในตำแหน่งที่ 2 และ 3 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 1 และ 4 ว่า ผม ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูด เป็นคนที่มาพบกับผู้ฟังเป็น ครั้งที่สอง อยู่ในตำแหน่ง ผู้ให้บริการ และผู้พูดเป็นผู้ช่วยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ผู้พูดอธิบาย เรื่องซ่อมไฟฟ้า ผู้แปลเลือก ใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 6 ภาคที่ 29 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กวีวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ วัฒนธรรม โอกาส	
Bridget: They're fine, absolutely lovely just like that, บริดเจ็ต: ฉันสวยงามไม่มีที่ติ ดีเยี่ยม พอแล้ว Gary: If you want to cook me a bowl of that pasta I'll... แกรี: ถ้าคุณจะทำพาสต้าให้ผมกินสักชามละก็ ผมจะ...	[...If you want them all in line,if you'd told me you wanted them symmetrical before ...Have you got any food in?] [.....คุณอยากให้มันเป็นแนวเดียวกันละก็หมายความว่า คุณน่าจะบอกก่อนว่าคุณอยากได้ชิ้นส่วนอื่นสองข้าง คุณมีอาหารมั้ย] 17. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ		แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนที่พบกัน เป็นครั้งที่ 2)	17. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรง ด้วยคำว่า คุณ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นผู้ที่พบกับผู้พูด เป็นครั้งที่สอง อยู่ในตำแหน่งผู้ให้งานทำ และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่อธิบายเรื่องการซ่อมไฟฟ้าและขออาหารในบ้าน ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 6 จากที่ 29 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กวีวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
[... I'll have to move your leads,... I mean if you'd told me you wanted them symmetrical before I'd have know, wouldn't I? I suppose I could do it now...]	คำเรียกขาน	การแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนที่พบกันเป็นครั้งที่ 2)	ไม่เป็นทางการ	18. คำสรรพนามบุรุษที่ I I, me ใช้ถกวิธีรวมคำแปล โดยคำว่า me ในตำแหน่งที่ 3 คำว่า I ในตำแหน่งที่ 5 และ 6 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 1, 2, 4 และ 7 ว่า ผม
[...ผมต้องเอาแผ่นตะกั่วกลมหลังคาออก ...ผมหมายความว่าคุณน่าจะบอกก่อน..... ผมจะได้ทำให้ถูกใจ ผมจะทำเพียงนี้เลยแล้วกัน ...].	คำเรียกขาน	การแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนที่พบกันเป็นครั้งที่ 2)	ไม่เป็นทางการ	ซึ่งความสับสนของผู้พูดเป็นผู้ที่มากพบกับผู้ฟังเป็นครั้งที่สอง อยู่ในตำแหน่งผู้ให้บริการ และผู้พูดเป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่อธิบายงานซ่อมไฟฟ้าในบ้าน ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 6 ภาคที่ 29 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภทคำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ	โอกาส	
						สัมพันธ์ภาพ	สถานการณ์	
		[If you want to cook ... a bowl of that pasta...] [ถ้าคุณจะทำพาสต้าให้... กินสักชามละก็...] 19. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 2you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนที่พบกัน เป็นครั้งที่ 2)	ไม่เป็นทางการ	19. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรง ด้วยคำว่า คุณ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นผู้ที่พบกับผู้พูด เป็นครั้งที่สอง อยู่ในตำแหน่งผู้ให้งานทำ และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ขออาหารจากผู้ฟังผู้แปลเลือกใช้ คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 6 ภาคที่ 29 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
[...cook me a bowl of that pasta I'll...] [ทำพาสต้าให้ผมกินสัก ชามละก็ ผมจะ...] 20. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I, me = คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 ผม		แปลตรง	ชาย	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนที่พบกัน เป็นครั้งที่ 2)	ไม่เป็นการ เป็นทางการ	20. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I, me ใช้กลวิธีแปลตรง ด้วย คำว่า ผม ซึ่งความสัมพันธ์ ของผู้พูดเป็นผู้ที่มาพบกับ ผู้ฟังเป็นครั้งที่สอง อยู่ใน ตำแหน่งผู้ให้บริการ และ ผู้พูดเป็นผู้ช่วยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ผู้พูดแสดง ความเป็นกันเองและเอื้อ ขออาหาร ผู้แปลเลือกใช้ คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 ภาคที่ 31 คอลิน พ่อของบริดเจ็ตโทรศัพท์หาบริดเจ็ตที่บ้าน Page 35-38 หน้า 42-44

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
		กลวิธี	เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์
Colin: Just called to see how <u>you're</u> doing.	[Just called to see how <u>you're</u> doing.]	การแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	21. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็น
คอลลิน: พ่อโทรมาดูว่าลูกสบายดีหรือไม่	[พ่อโทรมาดูว่าลูกสบายดีหรือไม่]					คำนาม ประเภทคำเรียกญาติว่า ลูก ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดและผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่คุยกันเรื่องความเป็นอยู่ทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำเรียกญาติ ลูก
Bridget: I'm fine. How are <u>you</u> ? บริดเจ็ต: หนูสบายดีค่ะแล้วพ่อล่ะคะ	21. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำเรียกญาติ ลูก					
Colin: Jolly good, jolly good. Very busy in the garden, <u>you</u> know, very busy though not much to do out there in the winter of course...So, how's everything?						
คอลลิน: ดีมาก ดีมากลูก นี่พ่อก็						

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 ภาคที่ 31 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท	กลวิธี	เพศ	วัย	ระดับ	โอกาส	
	คำเรียกขาน	การแปล			สัมพันธภาพ	สถานการณ์	
รุ่นๆ อยู่ในสวน อยู่นี่นี้ ยุ่งมากทั้งที่ไม่มีอะไรต้องทำในสวนตอนหน้าหนาวนะ.. ใจลูก ทุกอย่างป็นใจ Bridget: Fine. And everything's fine with you? บริดเจ็ต: ดีค่ะ พ่อ แล้วพ่อล่ะคะ ดีทุกอย่างมั๊ย Colin: Oh yes, yes, perfectly Fine. Um, and work? How's work? พ่อ: โอ๊ย ดียอดเยี่ยมเขี้ยวละแล้วงานล่ะลูก งานป็นใจบ้าง Bridget: Work's fine. Well, I	[...I'm fine. ...] [หนูสบายดีค่ะ...] 22. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = คำสรรพนามบุรุษที่ 1 หนู	ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นการ	22. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยเลือกคำที่แสดงถึงความอ่อนน้อมกว่าของผู้พูดเมื่อเทียบกับผู้ฟัง ด้วยคำว่า หนู ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นผู้ฟังและผู้ฟังเป็นผู้พูดเป็นผู้ใหญ่ผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่คุยกับพ่อเรื่องความเป็นอยู่ทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 หนู

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 ภาคที่ 31 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์	
mean disastrous obviously. But are you all right?	[... How are you?] [...แล้วพ่อล่ะคะ]	ปรับคำแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นการ	23. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็น
บริดเจ็ต:งานก็ดีค่ะ อ้าหมายความว่า เห็นได้ชัดว่าหายนะนะค่ะ แต่ พ่อสบายดีแน่นอนละ	23. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำเรียกญาติ พ่อ						คำนาม ประเภทคำเรียกญาติ ว่า พ่อ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังกับผู้พูดและผู้ฟังเป็นผู้ชายผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่คุยกัน เรื่องความเป็นอยู่ทาง โทรศัพท์ผู้แปลเลือกใช้ คำเรียกญาติ พ่อ
Colin: Me? Oh yes, fine. Of course the snowdrops will be pop, plop, ploppeddee plopping through soon. And everything's all right with you, is it?							
พ่อ:พ่อนะหรือ คีดีอีกไม่ นานหิมะก็จะตกปะเปะป้อมแป่ม ของลูกดีแน่นอน							

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 ผักที่ 31 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์	
Bridget: Yes, fine. How's things with you? How's Mum? บริดจ์: ดีค่ะ พอดี แล้วพ่อดีค่ะ แม่เป็นไงบ้างคะ Colin: Ah. Well, she's... She's going to Kenya. With Una คอลลิน: อ่า... คือว่าแม่ คือว่า อ่า แม่เค้า... แม่เค้าจะไปเคนยา กับป้าอูนา Bridget: Are you going too? บริดจ์: พอดี ไปด้วยหรือเปล่าคะ Dad: No, no, I've no desire to sit getting skin cancer in some appalling enclave sipping pina-	[..., you know, very busy though not much to do out there in the winter of course.... So, how's everything?] [... ลูกก็รู้ดี ยุ่งมากทั้งที่ไม่มื่ออะไรต้องทำในสวน ตอนหน้าหนาวนะ.. ใจลูกทุกอย่างเป็นไง] 24. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำเรียกญาติ ลูก	ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นการ	24. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็นคำนามประเภทคำเรียกญาติว่า ลูก และเพิ่มคำว่าลูกมากขึ้นเพื่อแสดงความสัมพันธ์ของผู้ฟังสนิทสนมเป็นลูกสาวของผู้พูดและผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่คุยเรื่องความเป็นอยู่ทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำเรียกญาติ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 ภาคที่ 31 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท	กลวิธี	เพศ	วัย	ระดับ	โอกาส	
	คำเรียกขาน	การแปล			สัมพันธ์ภาพ	สถานการณ์	
colada and watching topless tribal dancers prostitute themselves to lascivious crusties in front of tomorrow's breakfast buffet.	[Fine, And everything's fine with you?] [ดีค่ะ <u>พ่อ</u> แล้ว <u>พ่อ</u> ล่ะคะ ดีทุกอย่างมั๊ย]	ปรับคำแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นการ	25. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็น คำนาม ประเภทคำเรียกญาติ ว่า พ่อ และเพิ่มคำว่าพอมากขึ้นเพื่อแสดงความสัมพันธ์ของผู้ฟังสนิทสนมเป็นผู้ชายของผู้พูด และผู้ฟังเป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่คุยเรื่องความเป็นอยู่ทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำเรียกญาติ พ่อ
คอลลิน: ไม่ไปร็อก <u>พ่อ</u> ไม่อยากนั่งอาบแดดให้เป็นมะเร็งผิวหนังงิ๊บบ๊อบ	25. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำเรียกญาติ พ่อ						
คืออกเทลพีนาโคลาคาในที่แปลกๆ หรือมองดูชนพื้นเมืองเปลือยอกเต้นระบำขายตัว ขั้วราคา ระหว่างที่ <u>พ่อ</u> ยืน							
ดีดีกอาหารเข้า							
Bridget: Did she ask you to?							
บริดจ์เก้:แม่ชวน <u>พ่อ</u> หรือเปล่าคะ							

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 ภาคที่ 31 (ต่อ)		กรอบสังคมนวัตกรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์	
Colin: Ah. Well. <u>You</u> see, no. Your mother would argue that she is a person in her own right, that our money is her money, and she should be allowed to freely explore the world and her own personality at a whim.	[Well, I mean disastrous obviously.] [งานก็คิดจะ อ้าหมูหมาย ความว่า เห็น ได้ชัดว่าจะ หายนะนั่นะค่ะ] 26. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = คำสรรพนามบุรุษที่ 1	ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	26. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ใช้กลวิธีปรับคำแปลโดย เลือกคำที่แสดงถึงความอ่อน วัยกว่าของผู้พูดเมื่อเทียบกับ ผู้ฟัง คำว่า หนู ซึ่งความ สัมพันธ์ของผู้พูดเป็นลูกของ ผู้ฟัง และผู้พูดเป็นผู้หญิงวัย ผู้ใหญ่ ในสถานการณ์คุยกัน เรื่องความเป็นอยู่ทาง โทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้ คำสรรพนามบุรุษที่ 1 หนู

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 จากที่ 31 (ต่อ)		การอบรมสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย	
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กวีธีการแปล	เพศ		วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
Bridget: Well, I suppose as long as she keeps it to those two, She does love you, Dad. You saw that at Christmas. She just needs a bit of excitement.	[...obviously. But are you all right? [...เห็นได้ชัดว่าจะหายนะ นะคะ แต่พ่อสบายดีแม่นะคะ]	ปรับคำแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	27. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็นคำนาม ประเภทคำเรียกญาติว่า พ่อ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดและผู้ฟังเป็นพ่อของผู้พูดและผู้ฟังเป็นผู้ชายผู้ใหญ่ ในสถานการณ์เรื่องความเป็นอยู่ทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำเรียกญาติพ่อ	
บริดเจ็ต: ถ้าสาวแกล่สองอย่างนี้จริง ก็คงไม่มีปัญหา แม่รักพ่อและพ่อก็รู้ เมื่อคริสตมาส...แม่เพียงต้องการความตื่นเต้นในชีวิต	27. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำเรียกญาติ พ่อ							
Colin: I know but, Bridget, there's something else.								

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 ฉากที่ 31 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์	
Something quite dreadful. Can you hold on? Sorry about that: just closing the door. Anyway I overheard your mother talking on the phone earlier today. I think it was to the hotel in Kenya. And she said, she said...	[Me? Oh yes, fine.] [พ่อแม่หรือ ค่ะ] 28. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 me = คำเรียกญาติ พ่อ	ปรับคำแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นการ	28. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 me ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดย คำว่า me แปลเป็นคำนาม ประเภทคำเรียกญาติว่า พ่อ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูด เป็นพ่อของผู้ฟัง และผู้พูด เป็นผู้ช่วยวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์บอกเล่าความ เป็นอยู่ทางโทรศัพท์ ผู้แปล เลือกใช้คำเรียกญาติ พ่อ

คิดว่าคง

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 7 ฉากที่ 31 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม						คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์		
พูดกับทางโรงแรมที่เคนยา...แม่เค้าพูดว่า...พูดว่า... Bridget: It's all right, it's all right. What did she say? บริดเจท: ไม่เป็นไรค่ะพ่อ ไม่เป็นไร แม่เค้าพูดว่าไงคะ Colin: She said, We don't want twins and we don't want anything under five foot. We're coming here to enjoy ourselves. I mean am I actually to stand by and allow my own wife to hire herself a gigolo on arrival? Off you go, off you go! When	[And everything's all right with you, is it? [... ของลูกดีแน่นอน] 29. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำเรียกญาติ ลูก	ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นการ	29. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็น คำนาม ประเภทคำเรียกญาติ ว่า ลูก ซึ่งความสัมพันธ์ของ ผู้ฟังเป็นลูกของผู้พูด และ ผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ใน สถานการณ์เรื่องความ เป็นอยู่ทางโทรศัพท์ผู้แปล เลือกให้คำเรียกญาติ ลูก	